

RU

Технология обучения иностранных студентов вузов использованию русских паремий на занятиях по русскому языку как иностранному

Спивакова Е. М.

Аннотация. В статье рассматриваются этапы работы с паремиями на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) в вузе – от отбора пословиц и поговорок для изучения до формирования устойчивых рецептивных и продуктивных навыков для свободного использования паремий в речевой деятельности. Цель исследования – предложить эффективную технологию для обучения иностранных студентов вузов использованию русских пословиц и поговорок в общении. Новизна исследования обусловлена представленной автором пошаговой технологией обучения иностранцев пониманию и использованию паремий в речи. В результате исследования были установлены критерии отбора пословиц и поговорок в паремиологический минимум для иностранных студентов в рамках обучения русскому языку, выделены пять этапов работы с паремиями на занятии по РКИ, предложены варианты заданий для каждого этапа.

EN

Technology for teaching foreign students to use Russian proverbs in Russian as a foreign language classes

Spivakova E. M.

Abstract. The paper considers the stages of working with proverbs in Russian as a foreign language (RFL) classes at university, from the selection of proverbs and sayings for study to the formation of stable receptive and productive skills to achieve a fluent use of proverbs in speech activity. The aim of the research is to offer an effective technology for teaching foreign university students to use Russian proverbs and sayings in communication. The novelty of the research is accounted for by a step-by-step technology for teaching foreigners to understand and use proverbs in speech presented by the author. As a result of the research, the criteria for selecting proverbs and sayings for foreign students' paremiological minimum in the framework of RFL teaching were established, five stages of working with proverbs in RFL classes were identified, task options for each stage were proposed.

Введение

Одним из ведущих принципов лингводидактики на современном этапе следует признать принцип межкультурного диалога (Пассов, Кузовлева, 2010; Петрова, 2017; Степанова, Громенко, Амелина, 2021). Происходит смещение акцентов в преподавании: обучение языку носит вспомогательный, служебный характер, оно подчинено более значимым целям обучения общению с представителями иной культуры, приобщения к иной культуре через язык. Эта смена парадигмы приводит к тому, что особую актуальность приобретают вопросы формирования социокультурной компетенции обучающихся.

К единицам, обладающим наиболее яркой культурной коннотацией, относятся паремии. Обращение к ним на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) способствует расширению знаний иностранных студентов о русской культуре, повышению мотивации к изучению языка, совершенствованию коммуникативных умений. При этом в методике преподавания РКИ эта область остается недостаточно разработанной. Так, хотя в учебниках по русскому языку для иностранцев (уровни А2, В1, В2) паремии представлены (Долматова, Новочац, 2019; 2020; Мозелова, 2019; 2021; Нахабина, Антонова, Толстых, 2020; 2021), не существует единого минимума пословиц и поговорок, рекомендованного для изучения иностранными студентами на этих уровнях.

Технология работы с паремией на занятиях по РКИ также нуждается в доработке. В методических исследованиях рассматриваются только отдельные аспекты этой работы: некоторые критерии отбора языкового материала, варианты заданий, которые можно предложить иностранцам (Самусенко, Шевченко, 2014), лингвокультурологический комментарий к пословицам и поговоркам (Мурашова, 2017), также паремии исследуются как средство формирования отдельных навыков, например лексического, грамматического (Самусенко, Шевченко, 2014; Игнатова, Умут, 2014).

Вышесказанным обусловлена актуальность нашего исследования. В нем будет предложена пошаговая технология работы с пословицами и поговорками на занятиях по РКИ в вузе. Под технологией здесь мы понимаем систему приемов, направленных на достижение конкретной цели, последовательность действий, ведущих к запланированному результату.

Для достижения цели нашего исследования предполагается решение следующих задач:

- 1) определить понятия «пословица» и «поговорка», выявить различия между этими видами языковых единиц, т. к. данные различия обуславливают выбор приемов их семантизации;
- 2) выявить трудности, возникающие у иностранцев в связи с изучением русских паремий;
- 3) установить принципы формирования паремиологического минимума для иностранных студентов, изучающих русский язык;
- 4) выделить этапы работы с пословицами и поговорками на занятиях с иностранными студентами; предложить варианты заданий для каждого этапа.

Теоретическая база. Принцип межкультурного диалога в обучении иностранным языкам рассматривается в работах Е. И. Пассова, Н. Е. Кузовлевой (2010), А. С. Петровой (2017), Н. С. Степановой, М. В. Громенко, И. О. Амелиной (2021). Вопрос о соотношении пословиц и поговорок поднимается в исследованиях А. С. Гафаровой (2017), З. М. Зайкиной (2018). Отдельные аспекты формирования фразеологической компетенции иностранных студентов в целом освещены в статьях В. М. Мокиенко (2017), Л. С. Пугачевой (2011), Н. М. Харловой (2016). Конкретно проблемами изучения паремий на занятиях по РКИ с иностранными студентами вузов занимались И. Б. Игнатова, П. Умут (2014), Н. В. Мурашова (2017), О. Н. Самусенко, М. В. Шевченко (2014).

В исследовании применялись методы аналитического описания пословиц и поговорок для установления их отличительных черт, наблюдения за иностранными студентами Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема на занятиях по РКИ для выявления объективных и субъективных трудностей, связанных с усвоением ими русских пословиц и поговорок, а также лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок при формировании паремиологического минимума для изучения на занятиях с иностранными студентами.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения предлагаемой технологии обучения иностранцев использованию русских пословиц и поговорок в речи на занятиях по РКИ с иностранными студентами вузов.

Обсуждение и результаты

Паремия представляет собой разновидность устойчивых воспроизводимых выражений, фольклорный афоризм. От собственно фразеологизмов ее отличает отсутствие признака эквивалентности слову: пословицы никогда не обладают этим признаком, для поговорок он не является конституциональным. Остальными признаками фразем, такими как устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, неперевоидимость, паремии обладают, что заставляет ряд ученых, например Н. М. Шанского (1996), считать их разновидностью фразеологических единиц. Для лингводидактики вопрос о принадлежности паремии к фразеологизмам является второстепенным, в нашем исследовании важнее определить разницу между видами паремий – пословицами и поговорками, так как они по-разному включаются в речь, используются с разными целями. Единообразное понимание соотношения этих двух видов паремий в науке пока не сформировано (Гафарова, 2017, с. 55; Мурашова, 2017, с. 200), что приводит к различным трактовкам одной и той же единицы в разных источниках. При этом методика работы с пословицей и поговоркой на занятии с иностранцами может различаться. Не претендуя на окончательное разрешение этого вопроса, выделим существенные для нашего исследования критерии различения пословиц и поговорок.

Пословица отличается от поговорки по трем направлениям: содержательно, формально, функционально. Содержательный и функциональный критерии являются основными и обязательными, формальный – вспомогательным и вероятностным. С точки зрения содержания пословица представляет собой умозаключение резюмирующего или дидактического характера – это обобщение или поучение (Зайкина, 2018, с. 109). Например: *Русского мужика без каши не накормишь* (обобщение); *На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай и свой затевай* (поучение). Поговорка не содержит умозаключения, а представляет собой образную или эмоциональную характеристику ситуации. Например: *Знает кошка, чье мясо съела* (образная характеристика); *Опять за рыбу деньги* (эмоциональная характеристика). С формальной точки зрения различие состоит в том, что пословица всегда представляет собой законченное предложение, а для поговорки этот признак не является обязательным. С функциональной точки зрения пословица используется для того, чтобы высказать суждение, а поговорка – чтобы обозначить ситуацию или выразить отношение к ней. Соответственно, работа с пословицей и поговоркой будет различаться на этапе семантизации (что означает пословица vs когда используется поговорка) и на этапе

формирования продуктивных навыков, где могут применяться разные типы заданий, которые будут представлены ниже. А. С. Гафарова (2017, с. 55) отмечает также, что в пословицах преобладает переносное метафорическое значение, а в поговорках – буквальное; пословицы используются в неизменном виде, а поговорки получают окончательное оформление в речи. Эти признаки тоже следует отнести к вероятностным.

Предлагая иностранным студентам русские паремии для ознакомления и дальнейшего использования в речи, преподаватель сталкивается с рядом трудностей, носящих как объективный, так и субъективный характер. Объективные трудности связаны со спецификой самих паремий, а субъективные – с отрицательной межъязыковой интерференцией, отсутствием у студентов опыта работы с паремиями, психологическими особенностями обучающихся, уровнем их мотивации. Исследование субъективных трудностей возможно на основе сопоставительного анализа паремий русского и родного языков обучающихся, как, например, в работе И. Б. Игнатовой и П. Умут (2014), где сравнивается грамматический строй русских и турецких паремий, выявляются грамматические категории, которые могут вызвать затруднения у турецких студентов и потому нуждаются в дополнительном освещении. В нашей статье мы сосредоточимся на характеристике объективных трудностей. Во многом эти трудности схожи с теми, которые возникают при изучении собственно фразеологизмов. Эти трудности были выделены автором данного исследования в статье «Формирование фразеологической компетенции иностранных учащихся» (Спивакова, 2022). В аспекте изучения паремий они преломляются следующим образом.

1. Разнообразие структурных типов паремий. Пословицы и поговорки могут представлять собой полные двусоставные предложения разных моделей, например: *Летний день год кормит* (N1 – V fin), *Не хлебом единым жив человек* (N1 – Adj кратк. форма); неполные предложения разных типов: *Молоко у коровы на языке*; односоставные предложения разных типов: *В городе толсто звонят, да тонко едят*, *Живем да хлеб жуем*; сложные предложения разных типов: *Велика честь, коли нечего есть* (сложноподчиненные предложения), *Видит собака молоко, да рыло коротко* (сложносочиненные предложения), *Едешь на день, хлеба бери на неделю* (бессоюзные сложные предложения); только придаточные части сложноподчиненных предложений: *Когда рак на горе свистнет*. Иностранному студенту, особенно на начальном и пороговом этапе, может быть незнаком с некоторыми из этих структурных типов. Особенную трудность представляют односоставные и неполные предложения. В сложных предложениях могут вызывать затруднения устаревшие, редко используемые союзы (*коли, раз, да*).

2. Целостное переносное значение паремии, которое затрудняет ее понимание. Например, поговорка *Кашу маслом не испортишь* после лингвокультурного комментария хорошо усваивается в прямом значении, но иностранные студенты испытывают затруднения с переносом ее на другие ситуации, не имеющие отношения к гастрономии.

3. Лексическая и морфологическая стороны паремий: устаревшие слова (*уста, чарочка, отведать*), безэквивалентная лексика (*калачик, квас, каравай*), устаревшие, просторечные, редко встречающиеся в речи грамматические формы (*не слышать* вместо *не слышно*, *сведома* вместо *сведобна*, *дегтю* вместо *дегтя*, *не про вас* вместо *не для вас*); разговорные, просторечные слова (*полопаешь, брюхо*), диминутивы (*пшеничка, яичко*).

4. Экспрессивная и стилистическая окраска паремий. В случае если эта особенность игнорируется, иностранец будет использовать паремии в речи неуместно. Эта проблема, например, очень актуальна для китайских студентов, в родном языке которых афоризмы по большей части относятся к высокому книжному стилю, могут использоваться в торжественной публичной речи, научной речи, в то время как большинство русских пословиц и поговорок имеют сниженную, разговорную или просторечную окраску и используются чаще в бытовом общении.

5. Варьирование и трансформация паремий в речи. Форма паремий в речи носителей языка часто варьирует: пословицы и поговорки сокращаются (*Голод не тетка, пирожка не подсунет. – Голод не тетка*), в них заменяются отдельные элементы (*Голод не тетка, пирожка не даст*), перестраивается их грамматическая структура (*Сам кашу заварил – сам и расхлебывай. – Я эту кашу заварила, мне ее и расхлебывать*). При кажущейся свободе такого варьирования оно остается ограниченным, так как признак устойчивости по-прежнему характерен для паремий и стоящие за ними образы должны оставаться неизменными. Так, в рассмотренной выше поговорке *Голод не тетка – пирожка не подсунет* возможна замена компонента *подсунет* на синоним *даст*, но невозможно заменить компонент *тетка* на *мамка* или *бабка*, компонент *пирожка* – на *калача* или *каравая*. Это приведет к разрушению формы поговорки. Более того, в современной речи паремии все чаще подвергаются игровым трансформациям, основанным на их буквализации и дальнейшем распространении или контаминации. Например, в рекламе шоколадного батончика: *Голод не тетка, голод – дядька*. Варьирование формы пословиц и поговорок может вызвать затруднения с их распознаванием в речи носителей языка. Игровые трансформации паремий доступны для изучения только на продвинутом этапе (переход от B2 к C1).

Как уже было сказано выше, рекомендованного для изучения на каждом уровне владения РКИ минимума пословиц и поговорок пока не существует, так что отбор паремий становится задачей преподавателя. Тем не менее уже сейчас возможно определить критерии такого отбора. Они будут близки к критериям составления фразеологических минимумов, которые разрабатывались в ряде методических работ (Мокиенко, 2017; Пугачева, 2011; Харлова, 2016).

Далее будет рассмотрено преломление критериев в аспекте паремий и в качестве иллюстрации на основе этих критериев будут отобраны пословицы и поговорки по теме «Еда. Национальная кухня». Эта тема присутствует в большинстве программ по РКИ, причем и на начальном, и на пороговом, и на среднем уровне, обладает высокой коммуникативной значимостью и страноведческой ценностью.

Критерии отбора паремий для обучения иностранных студентов РКИ

1. Тематика паремии. Предпочтительно рассматривать на занятии паремии, относящиеся к изучаемой разговорной теме. Так, для системы занятий по теме «Еда. Национальная кухня» следует отобрать пословицы и поговорки, включающие наименования пищевых продуктов, связанные с традициями гостеприимства, застольными традициями.

2. Степень употребительности паремии. Частотных словарей паремий в настоящий момент, к сожалению, нет. Поэтому оценить степень употребительности пословицы или поговорки можно, только опираясь на словарные пометы, сопоставление нескольких словарей и собственный коммуникативный опыт. Не следует включать в минимум для иностранных студентов паремии, сопровождающиеся в словарях пометой «устаревшее». Пословицы и поговорки, представленные в разных словарях и сборниках в Интернете, по всей видимости, являются более употребительными, чем те, которые обнаруживаются только в одном словаре. Метод наблюдения поможет определить, включается ли паремия в медиатексты, устную речь носителей языка. Если в устном и письменном дискурсе пословица или поговорка подвергается игровым трансформациям, это говорит о ее высокой употребительности.

3. Коммуникативная ценность паремии. Речь идет о возможности использовать пословицу или поговорку в максимально широком круге коммуникативных ситуаций. Например, поговорку *Аппетит приходит во время еды* можно употреблять не только при обсуждении разговорной темы «Еда», но и во время беседы об увлечениях, изучении иностранного языка.

4. Стилистическая окраска паремии. Здесь можно следовать тому же принципу, которым руководствуются методисты при составлении лексических минимумов: на начальном этапе (А2) предпочтение лучше отдавать нейтральным единицам, стилистически окрашенные паремии вводить постепенно, по достижении студентами уровня В1. Нужно обращать внимание на пословицы и поговорки, включающие просторечные, грубые слова (*Что потопает, то и полопает; Видит собака молоко, да рыло коротко*). Их неуместное использование может привести к коммуникативным сбоям.

5. Страноведческая ценность. Пословицы и поговорки могут, помимо всего прочего, послужить источником сведений о русской культуре, истории, обычаях русского народа. Например, поговорка *Дорого яичко к Христову дню* может быть использована как переход к разговору о пасхальных традициях.

6. Доступность. Степень доступности паремии – критерий, во многом зависящий от состава и уровня подготовки аудитории. Желательно обращать внимание на следующие аспекты: 1) лексический (наличие незнакомых и малоупотребительных слов); 2) морфологический (наличие неизученных или малоупотребительных, стилистически окрашенных грамматических форм); 3) синтаксический (структурный тип предложения, пока не знакомый иностранным студентам); 4) страноведческий (отсылка к предметам, действиям, ситуациям, которые незнакомы иностранным студентам, так как являются специфическими для русской культуры); 5) стилистический (паремия ограничена в употреблении). Некоторые трудности могут быть сняты на этапе семантизации и комментирования паремии. Например, преподаватель может объяснить незнакомое слово или предложить лингвокультурный комментарий. Но пословиц и поговорок, содержащих незнакомые грамматические формы, относящихся к структурным типам, неизвестным студентам, лучше избегать.

7. Парадигматические отношения паремий. Паремии могут вступать в отношения синонимии, антонимии, варьирования. На уровне А2 лучше избегать введения в минимум синонимов, позднее, на уровнях В1-В2, можно проводить сопоставление синонимических единиц, выявляя различия в системе образов, стилистической окраске, использовать синонимию как способ толкования новых паремий. Если пословица или поговорка имеет антоним, целесообразно рассматривать их в паре. Следует обращать внимание на варианты паремии и вводить их в упражнения на этапе формирования рецептивных паремиологических навыков иностранных студентов. На уровне А2 лучше включать в минимум единицы, не подвергающиеся варьированию.

Л. С. Пугачева (2011), рассматривая проблему составления фразеологических минимумов, рекомендует делать их национально-ориентированными. Возможно, эту рекомендацию нужно учитывать и при отборе паремий, если, конечно, группа не является смешанной.

Опираясь на выделенные критерии, мы отобрали следующие паремии по теме «Еда. Национальная кухня» для изучения на уровнях А2, В1, В2.

Уровень А2

Аппетит приходит во время еды.

Бог даст день, даст и пищу.

Щи да каша – пища наша.

Хлеб всему голова.

На этом уровне ведущим критерием становится доступность. Отобранные паремии содержат только лексические и лингвокультурные трудности, которые могут быть легко сняты на этапе комментирования. Следующими по значимости были критерии коммуникативной ценности и употребительности. На третьем месте – критерий лингвострановедческой ценности. В этом аспекте пословица *Бог даст день, даст и пищу* отражает специфику русского менталитета и отсылает к традициям православия, а паремии *Щи да каша – пища наша* и *Хлеб всему голова* начинают знакомство с особенностями национальной кухни.

Уровень В1

Без соли, без хлеба худая беседа.

Дорога ложка к обеду.

Живем да хлеб жуем.

Квас да картошка – уже окрошка.

Сам кашу заварил – сам и расхлебывай.

Паремии *Без соли, без хлеба худая беседа* и *Квас да картошка – уже окрошка* выбраны в первую очередь за лингвострановедческую значимость, а остальные – в силу высокой употребительности и коммуникативной ценности. Степень языковой трудности отобранных единиц выше, так как выше уровень подготовки обучающихся и уже начинают формироваться навыки анализа паремий.

Уровень В2

Дорого яичко к Христову дню.

Не красна изба углами, а красна пирогами.

Первый блин комом.

Не хлебом единым жив человек.

Голод не тетка, пирожка не подсунет.

Вашими бы устами да мед пить.

Голодной куме все хлеб на уме.

Кашу маслом не испортишь.

Основным критерием на этом уровне является лингвострановедческая ценность.

Работу с паремией на занятии по РКИ целесообразно проводить в пять этапов, каждый из которых преследует собственную цель.

Первый этап – представление и первичное понимание паремии. Цель работы – развитие языковой догадки и формирование потенциальных фразеологических навыков. Паремию необходимо представить в контекстах. Контексты должны отличаться разнообразием и демонстрировать основные ситуации, в которых может быть использована пословица или поговорка. Представление паремии опирается на наглядность, слуховую и зрительную. Иностранные студенты слушают диалоги, включающие изучаемую пословицу или поговорку, затем читают их, переводят паремию «слово за словом», смотрят дидактические иллюстрации (см. примеры таких иллюстраций в (Долматова, Новочац, 2019; 2020; Мозелова, 2019; 2021)). Буквальный перевод и иллюстрации позволяют воссоздать образное значение паремии, а ситуации дают подсказку для перехода от образного значения к переносному. Иностранные студенты высказывают предположения о том, что может означать рассматриваемая паремия. Преподаватель не оценивает эти предположения на данном этапе в системе «правильно/неправильно», но может высказывать оценки типа «очень интересно», «неожиданное предположение».

Второй этап – комментирование паремии. Его цель – достижение полного понимания смысла языковой единицы. На уровнях А2-В1 комментарий предлагает преподаватель. Он снимает языковые трудности, объясняя новые слова и обращая внимание иностранных студентов на грамматические формы, которые могут вызывать затруднения, затем переходит к прояснению смысла паремии. Если предмет комментария – пословица, то преподаватель формулирует ее переносное значение с помощью толкования на русском языке или языке-посреднике, подбора эквивалента (на русском языке или языке-посреднике), сопоставления с антонимом. Если предмет комментария – поговорка, то основной способ толкования – анализ ситуаций, в которых она может использоваться. Если ранее кто-то из иностранных студентов высказал правильное предположение о смысле паремии, преподаватель отмечает это, высоко оценивая языковую догадку студента. Далее предлагается страноведческий комментарий. Здесь также желательно прибегнуть к наглядности, используя иллюстрации и иногда – видеоматериалы, например видео пошагового приготовления окрошки или щей (лучше без слов). На уровне В2 страноведческий комментарий могут подготовить сами обучающиеся. Преподаватель предлагает им найти информацию о культурных реалиях, рекомендуя ссылки на веб-сайты, а затем – подготовить короткие сообщения («Что такое красный угол?», «Как русские празднуют Пасху?», «Кто такие кум и кума?»). Хороший ресурс для получения информации – лингвострановедческий словарь «Россия» на сайте Института русского языка им. А. С. Пушкина (<https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar>).

Цель третьего этапа – формирование рецептивных навыков. Иностранные студенты должны запомнить паремию, научиться распознавать ее в тексте и правильно понимать ее смысл. На этом этапе выполняются следующие задания:

- Игра «Найди пару». Группе или паре иностранных студентов выдаются несколько пословиц и поговорок, разрезанных надвое («Не красна изба углами...», «...а красна пирогами»). Задача группы – максимально быстро восстановить паремии.

- Распределение паремий на группы по тематике.

- Выбор из списка паремий на определенную тему.

- Подбор синонимов и антонимов к данным паремиям.

- Игра «Эстафета». Группа делится на две команды, команды выстраиваются в линию. Преподаватель произносит первую часть паремии («Голод не тетка...»), первый член команды должен ее завершить. Если был дан правильный ответ, то в следующий раз преподаватель обратится ко второму члену команды. Если нет, цепочка прерывается, и нужно начинать с начала. Выигрывает команда, которая первой дойдет до конца.

- Задание для работы с поговорками: выберите из предлагаемого набора ситуаций ту, в которой можно использовать эту поговорку.

- Индивидуальное состязательное задание на скорость: найдите в тексте все пословицы и поговорки за ограниченное время. Выигрывает иностранный студент, который нашел наибольшее число паремий. После можно коллективно объяснить значение всех пословиц и поговорок.

- Игра «Третий лишний». Пословицы и поговорки даются группами по три. В каждой группе одна поговорка по тематике не соответствует остальным. Выигрывает иностранный студент, который выполнит задание первым.
- Задание на замену выделенных пословиц и поговорок в тексте свободными выражениями.
- Прослушивание или чтение диалогов, в которых поговорка находится в ключевой позиции, от ее понимания зависит понимание смысла всего диалога. Ответы на вопросы после слушания/чтения.

Цель четвертого этапа – формирование продуктивных навыков. Иностранные студенты должны научиться правильно использовать поговорки в устной и письменной речи. На этом этапе можно предложить такие задания:

- Какую поговорку или поговорку иллюстрирует этот рисунок (предлагается дидактическая иллюстрация, которая отражает образное значение пословицы или поговорки)?
- Какую поговорку можно употребить в этой ситуации?
- Прочитайте текст. Закончите его выводом в форме пословицы.
- Какой пословицей или поговоркой можно завершить этот диалог?
- Замените выделенные предложения в тексте/диалоге пословицами и поговорками.
- Составьте диалог, который можно завершить этой поговоркой.
- Напишите небольшой текст, который можно завершить этой пословицей.
- Составьте рассказ по картинкам. Какой пословицей его можно закончить?

Пятый этап предполагает организацию свободной речевой деятельности с использованием поговорок. Цель этого этапа – автоматизация употребления изученных единиц. На этом этапе преподаватель стремится так организовать деятельность, чтобы в процессе решения коммуникативной задачи обучающиеся ощутили потребность в использовании изученных единиц. Задания на этом этапе носят коммуникативный характер: это обсуждения, дискуссии, ролевые игры. Использование поговорок не является самоцелью, но приветствуется. Например, преподаватель предлагает разыграть ситуацию: ребенок мечтал о роликовых коньках и просил подарить их ему на день рождения, в мае. Родители подарили их ему на Новый год, когда кататься уже нельзя. Нужно эмоционально выразить реакцию ребенка на подарок. Вероятно, иностранный студент вспомнит поговорку *Дорога ложка к обеду* или *Дорого яичко к Христову дню*. Преподаватель, оценивая ответ, обязательно отмечает, какой выразительной стала речь студента благодаря использованию поговорок.

Заключение

Поговорки – фольклорные афоризмы, которые несут богатейшую культурную информацию, помогают иностранцу понять русский менталитет, облегчают его участие в межкультурном диалоге. Но, решая включить поговорки в учебную программу, преподаватель сталкивается с целым рядом трудностей, обусловленных как формой самих поговорок, так и неподготовленностью обучающихся и отрицательной межъязыковой интерференцией. Некоторые трудности имеют методический характер. Снять их помогает системный подход к отбору поговорок для изучения и организации работы с ними на занятии.

Предлагаемая нами технология включает пять этапов:

- 1) представление и первичное понимание поговорок;
- 2) комментирование поговорок;
- 3) формирование рецептивных навыков;
- 4) формирование продуктивных навыков;
- 5) организация свободной речевой деятельности с использованием поговорок.

Эта технология позволяет, на наш взгляд, преодолеть трудности, сформировать устойчивые рецептивные и продуктивные навыки использования поговорок, развить языковую догадку и способствовать мотивации к изучению русского языка.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в разработке поговорологических минимумов по другим разговорным темам и издании учебно-методических пособий, включающих задания для работы с поговорками на занятиях по РКИ в вузах.

Источники | References

1. Гафарова А. С. Пословицы vs поговорки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11-2 (77).
2. Долматова О. А., Новочац Е. М. Точка Ру. А2: в 2-х ч. М.: Перо, 2019. Ч. 1.
3. Долматова О. А., Новочац Е. М. Точка Ру. А2: в 2-х ч. М.: Перо, 2020. Ч. 2.
4. Зайкина З. М. Понятный и структурно-типологическая характеристика поговорологических единиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 1-1 (79).
5. Игнатова И. Б., Умут П. Аналитическая работа над поговорологическими единицами при изучении иностранного языка как средство выработки грамматических навыков (на материале русского и турецкого языков) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2014. № 2. Т. 2.
6. Мозелова И. Новый сувенир – 3. Первый сертификационный уровень: учебник. М.: Mozi House, 2019.
7. Мозелова И. Новый сувенир – 4. Второй сертификационный уровень: учебник. М.: Mozi House, 2021.

8. Мокиенко В. М. Фразеология обучаемого и фразеология обучающего (проблемы методики освоения фразеологизмов) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки, методика преподавания». 2017. № 3.
9. Мурашова Н. В. Русские пословицы и их современные трансформации в репрезентации иностранным студентам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11-2 (77).
10. Нахабина М. М., Антонова В. Е., Толстых А. А. Дорога в Россию 3.1. Учебник русского языка. Первый уровень. В1. М.: Златоуст, 2020.
11. Нахабина М. М., Антонова В. Е., Толстых А. А. Дорога в Россию 3.2. Учебник русского языка. Первый уровень. В1. М.: Златоуст, 2021.
12. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. М.: Русский язык. Курсы, 2010.
13. Петрова А. С. Принцип диалога культур в обучении русскому языку как иностранному // Вестник Санкт-Петербургского университета МВД России. 2017. № 4 (76).
14. Пугачева Л. С. Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов-филологов русским фразеологизмам, пословицам и поговоркам (на материале фразеосемантического поля «деятельность человека») // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2011. № 129.
15. Самусенко О. Н., Шевченко М. В. Паремииологические единицы в практике обучения русскому языку как иностранному // Вестник Новгородского государственного университета. 2014. № 77.
16. Спивакова Е. М. Формирование фразеологической компетенции иностранных учащихся // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2022. № 2.
17. Степанова Н. С., Громенко М. В., Амелина И. О. Межкультурный диалог на занятиях по РКИ в условиях применения дистанционных образовательных технологий // Открытие русского мира: преподавание русского языка как иностранного и общеобразовательных дисциплин в современном образовательном пространстве: сб. науч. ст. III междунар. науч.-практ. конф. Курск: Юго-Западный государственный университет, 2021.
18. Харлова Н. М. Особенности организации работы по изучению русской фразеологии иностранными студентами // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2016. № 2 (30).
19. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996.

Информация об авторах | Author information



Спивакова Елена Михайловна¹, к. филол. н., доц.

¹ Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема, г. Биробиджан



Spivakova Elena Michailovna¹, PhD

¹ Shalom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan

¹ alena.spivakova@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 21.07.2023; опубликовано online (published online): 14.09.2023.

Ключевые слова (keywords): обучение иностранных студентов; обучение русскому языку как иностранному; этапы работы с паремиями; паремииологический минимум; коммуникативная компетенция; лингвострановедение; teaching of foreign students; teaching of Russian as a foreign language; stages of working with paroemias; paremiological minimum; communicative competence; culture-through-language studies.